

*И. А. Корнилаева*  
*Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН*  
*(Россия, Москва)*  
*warzon2007@yandex.ru*

**ОБ АКЦЕНТНЫХ ВАРИАНТАХ В ИСТОЧНИКАХ  
«БОЛЬШОГО СЛОВАРЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА  
НОВОГО ВРЕМЕНИ»**

Настоящая статья посвящена акцентно нестабильным церковнославянским словам, выявленным при работе над первым томом «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» (М., 2016). Исследованы заимствования, начинающиеся на букву **а**, преимущественно грецизмы. Показано, что в целом ряде случаев в современных церковнославянских текстах представлены варианты ударения, в принципе известные из древнерусских и более поздних рукописных и печатных источников (*а́ёръ*, *а́наѳора* и др.). Варианты ударения появились, в частности, в результате деятельности типографских справщиков, подготовивших исправленные издания Библии и богослужебных книг. Выбор акцентуации при исправлении заимствованных существительных свидетельствует об ориентации справщиков на ударение языка-источника (например, *а́нѳраѣъ*) или на морфонологический принцип, требующий ударения на последнем слоге основы (например, *а́нѳраѣъ*). Имена святых *а́на́нїа* и *а́за́рїа* во всех контекстах получают ударение на предпоследнем слоге основы в отличие от имен многочисленных библейских персонажей *а́на́нїа*, *а́за́рїа*. В акцентологическом отношении исправления могли быть не вполне последовательными. Варианты ударения встречаются в разных книгах, разных богослужебных текстах и даже в пределах одного текста. В XX веке список акцентных различий пополняется.

*Ключевые слова:* церковнославянский язык, акцентология, варианты ударения, заимствования, справа церковных книг.

Настоящая статья посвящена нестабильным в акцентологическом отношении словам на букву **а**, выявленным при работе над первым томом «Большого словаря церковнославянского языка Нового времени» (далее Словарь), — преимущественно существительным неславянского происхождения. Материалом для Словаря являются

все основные богослужебные книги (Минеи, Октоих, Служебник, Триоди и т. д. — основной корпус текстов) и четыре книги (Библия, Добротолюбие и др. — дополнительный корпус текстов) — снабженные знаками ударения оцифрованные издания кириллической печати конца XIX — начала XXI в., а также более ранние (две четыре книги, изданные в 1837 и 1643 гг.). Будучи сводом произведений, созданных и редактировавшихся в разные эпохи бытования церковнославянского языка, корпус Словаря в лингвистическом отношении весьма неоднороден. Варианты ударения отмечаются на материале исконной и заимствованной, редкой и высокочастотной лексики. В 1-м томе число таких слов относительно невелико, что дает реальную возможность для рассмотрения всего релевантного материала. Источниковая база позволяет проводить статистические подсчеты, разграничивать варианты по частоте и сфере их употребления.

Акцентологическая информация о заглавном слове в Словаре представлена следующим образом. В качестве исходной дается форма, реально зафиксированная в корпусе (с учетом вариантов ударения) или реконструированная; косвенные словоформы (Р. ед. для существительных и т. д.) приводятся со знаками ударения, если эти формы засвидетельствованы в источниках Словаря (например, *ѣзь, менѣ мѣст. я; ѡмврѡсіа, ѡмврѡсіи ж.* амброзия, сладость), в противном случае косвенные формы восстанавливаются без надстрочных знаков (ср. название буквы: *ѣзь, аза м.* аз). Внутри словарной статьи помещены среди прочих иллюстрации употребления заглавного слова, интересные с акцентологической точки зрения (содержащие варианты ударения, примеры подвижного ударения при словоизменении), с сохранением орфографии цитируемого источника. Тем самым конкретизируется тезис из классического учебника, что церковнославянские ударения «не всегда совпадают с русскими» [Алипий 1991: 23], демонстрируются особенности акцентовки в отдельных текстах, фиксируется неполнота акцентологических данных.

«Церковнославянская письменность, особенно книги Священного Писания и богослужебные, как известно, представляют массу редакций текста и различных правописаний, взаимно между собою переплетающихся и противоречащих. Всё это разнообразие перешло из рукописей в печатные книги, но под влиянием тогдашних грамматических трудов и правил... разнообразие и ошибки стали уменьшаться, явился намек на некоторую систему», — отмечалось в дискуссии 1892 года между ведущими справщиками Санкт-Петербургской и Московской Синодальных типографий [Кравецкий 2010: 473]. В процитированных полемических заметках речь шла в частности о непоследовательно применяемых орфографических приемах «различения форм подобнозвучных», в том числе об употреблении акцентного знака каморы; были упомянуты также разночтения в Иер 9.26 *сѣрдцы* и *сѣрдцѣ* (Т. мн.) в изданиях Библии 1890-го и 1891 года соответственно и наличие формы с двумя акцентными знаками *пѣстыню* (В. ед.) в Ос 2.3 в Библии 1882 г. [Кравецкий 2010: 474–479, 493–494]. Указанная дискуссия предшествовала публикации в 1900 г. библейского текста, подвергнутого определенной грамматической, орфографической нормализа-

ции, а также некоторой акцентологической правке. (В двух приведенных выше примерах в издании 1900 г. находим формы *сѣрдцы* и *пѣстыню*; ср. в Елизаветинской Библии 1751 г.: Иер 9.26 *сѣрдцы*, Ос 2.3 *пѣстыню*.) Именно издание Библии 1900 г. входит в дополнительный корпус Словаря и цитируется в словарных статьях.

Как будет показано ниже, в целом ряде случаев в богослужебных и четьих церковнославянских текстах Нового времени обнаруживаются акцентные колебания, в принципе известные из древнерусских, старорусских и более поздних акцентуированных источников. Расподоблению форм весьма поспособствовала деятельность справщиков 1-й половины XVIII в., готовивших издание Елизаветинской Библии в течение нескольких десятилетий с перерывами (см. об этом [Пичхадзе 2002: 146–147]).

Слово *а́еръ* фиксируется с начальным ударением в письменных памятниках XIV (Чуд.) — начала XVIII в. и с ударением на втором слоге в рукописях XVII в. [Зализняк 2014: 56, 105, 515; Колесов 1972: 37, 44–45], а также в Полик. 1704 г. (*а́еръ*, *воздѣхъ*; *а́ерный* л. а об.); ср. лат. аег, aeris и греч. *ἀήρ*, *ἀέρος* соответственно. Форма *а́еръ* соответствует также морфонологическому принципу акцентуации заимствований: ударение на последнем слоге основы (предфлексивное) характерно для старорусской заимствованной лексики [Корнилаева 1986: 12] и, шире, для специфически книжных слов и форм [Зализняк 1985: 189]. Колебания такого рода находим как в первопечатной Острожской Библии 1581 г. (Остр.): *по а́ерѣ*, *пѣть а́ера*, *Общаго а́ера*, *и а́ера* (Прем 5.11–12, 7.3, 17.9 — л. 330б, 330в, 334г), но *въпривлеченіе а́ера* (Прем 15.15 — л. 334а), так и в исправленной Московской Библии 1663 г.: *по а́ерѣ*, *пѣть а́ера*, *Общаго а́ера* л. сѣз в, сѣи а, однако *въ привлеченіе а́ера* л. сѣо в, *и а́ера* л. сѣа б. В Елизаветинской Библии 1751 г. были воссозданы латинизированные формы старшей традиции — Р. ед. *а́ера* и т. п. во всех вышеуказанных контекстах Прем; эта же акцентуация представлена в Библии 1900 г. и соответственно в корпусе текстов Словаря. Альтернативное ударение *а́еръ* отмечено в богослужебном тексте русского происхождения, посвященном Тихвинской иконе Божией Матери (М 26 ин). Рассматриваемое слово употреблено трижды (вел веч, 7 стх Гв; утр, 1 к 6–1, 9–1) наряду с более частым *воздѣхъ*; оба синонима сосуществуют в пространной стихире: *прійде дѣвнѣ по воздѣхъ... преслѣвнѣ по а́ерѣ прише́дшю*. Согласно [Спасский 2008: 132–135] служба Тихвинской иконе датируется 1560–1614 гг., «одним из возможных авторов» является князь Симеон Шаховской, причем «можно почестъ эту службу творением достаточно самостоятельным». В изданиях XVII — 1-й половины XVIII столетия во всех указанных выше контекстах данной службы<sup>1</sup> акцентуация *а́еръ*: в Службе 1660-х гг. *поа́ерѣ* л. 5об., в июньской Минее 1691 г. *по́ а́ерѣ* (bis) л. сѣо, сѣа, *а́еръ* л. сѣз об., то же в Минее 1693 г. (л. сѣи, сѣс об., сѣд об.); в Минее 1705 г. *по а́ерѣ* (bis) л. сѣи об., сѣг, *а́еръ*

<sup>1</sup> В июньских Минеех 1627-го и 1646 г. служба Тихвинской иконе (26 июня) отсутствует; в Службу 1660-х гг. (отдельное издание; № 294 в [Зернова 1958: 291]) первый канон не вошел, поэтому рассматриваемое слово фиксируется в этом источнике только в стихире; в Минее 1691 г. и последующие включены оба канона.

л. сѣи об. и то же в Минеях 1711-го, 1724-го, 1741-го и 1747 г. В печатных источниках 1750–1794 гг. появилось начальное ударение в стихире, ср. июньские Минеи 1750–1793 гг.<sup>2</sup>: по ѡерѣ л. сѣи об. при ѡерѣ л. сѣа об., по ѡерѣ л. сѣе в 1-м каноне и то же в двух отдельно изданных Службах 1777-го и 1794 г. (л. г̃, в̃и об., ѣи). Эта вторичная вариантность, однако, была устранена: в Минее 1799 г. вновь находим по ѡерѣ (bis) л. сѣи об., сѣе, ѡерѣ л. сѣа об.

Наименование драгоценного камня ἄνδραξ (В. ед. ἄνδρακα) имеет в базе данных Словаря точное акцентологическое соответствие ἄνδραξ в четырех библейских контекстах (отмечено 5 раз в И.-В. ед.: Быт 2.12 в Библии и в ТП, Исх 28.18, 36.8, Ис 54.11), тогда как в других книгах Библии представлено ударение на последнем слоге основы (ἄνδραξα Есф 1.8, Сир 32.7, Иез 10.9, ἄνδραξомъ Тов 13.17, Иез 28.13). В Остр. 1581 г. зафиксировано ударение только на последнем слоге основы: ἄνδραξъ 9г (Быт 2.12), ἄνδραксъ 46б (Исх 28.18), ἄνδραксъ 46б (Исх 36.8), ἄνδραξъ 345г (Сир 32.7), ἄνδραξъ 420в (Иез 28.13) наряду с каменїи ἄνδρακїи 266в (Есф 1.8; прилагательное без знака ударения), взоръ каменїа Ѳгнѣна 410г (Иез 10.9) и ἄνδραξъ 371в (Ис 54.11; без знака ударения). В Московской Библии 1663 г. акцентуация рассматриваемого слова та же, что в Остр., отмеченные выше пропуски знаков ударения устраняются, орфографических вариантов меньше: ἄνδραξъ л. ѡ в, ѡ б, ѣп в (Быт 2.12, Исх 28.18, Сир 32.7), ἄνδραξъ л. ѡ д а (Исх 36.8), ἄνδραξъ л. ѣ а б, тѣ в в (Ис 54.11, Иез 28.13), взоръ каменїа [ѣ широкое в конце строки] Ѳгнѣна л. тѣ д в (Иез 10.9), каменїи ἄνδρακїи 266в л. сѣи в (Есф 1.8). Ударение на последнем слоге основы фиксируется и в рукописях XVI–XVII вв. [Зализняк 2014: 105, 106, 522], и в Букваре 1694 г. (ѡерѣ л. 4). При подготовке следующего издания в трех библейских книгах редактирование исправляется на начальное, соответствующее греческому: в Библии 1751 г. находим ѡндрѣксъ Быт 2.12, ѡндрѣксъ Исх 28.18, 36.8, Ис 54.11. В других четырех книгах редактирование привело к лексическим заменам и к появлению форм Р. и Т. ед., акцентуированных в соответствии с морфонологическим принципом: чѣша ѡндрѣкса (каменѣ) Есф 1.8, взоръ каменїа ѡндрѣкса Иез 10.9, ѡндрѣксомъ Тов 13.17, ѡндрѣксомъ Иез 28.13, ѡндрѣкса Сир 32.7. Как видим, исправления в данном слове производились непоследовательно и в акцентологическом, и в орфографическом отношении (варианты с прописной / строчной буквой сосуществуют даже в одной книге, ср. выше Иез); вполне вероятно, что здесь действовали разные справщики. В редакции 1900 г. во всех указанных контекстах вместо прописных букв употреблены строчные, однако акцентные варианты Библии 1751 г. остались без изменений.

Наиболее сложная картина наблюдается в результате справки Библии у некоторых антропонимов.

Имя ἁνάνια Ἀναίας значитсѣ в Трб Алф как имя пяти святых: апостола от 70-ти (память 4 ян, 1 окт), одного из Вавилонских отроков (17 дек), двух священномуче-

<sup>2</sup> Полный перечень просмотренных нами шести изданий июньских Миней см. в разделе «Прочие источники и их сокращенные обозначения».

ников (26 ян, 17 апр) и мученика (1 дек). Всего с таким ударением слово отмечено в корпусе Словаря 125<sup>3</sup>, в том числе применительно к библейским персонажам в четьих книгах Ветхого Завета 17<sup>×</sup>: Дан 1.6, 7, 11, 19; 2.17; 3.88, 1 Макк 2.59 — Вавилонский отрок, Иер 28.1, 5, 10, 11, 13, 15 bis, 17 — лжепророк, Иер 35.4, 1 Пар 8.24 — другие лица. Несколько чаще в качестве имени разных лиц (не святых) в ветхозаветных текстах выступает вариант с ударением *ánánĭa* (23<sup>×</sup>): 3 Цар 16.7, 1 Пар 3.19, 25.4, 23, 25, 2 Пар 26.11, 1 Езд 10.28, Неем 1.2, 3.8, 3.30, 7.2 bis, 8.4, 10.16, 10.23, 12.12, 12.41, 2 Езд 9.21, 29, 43, 48, Тов 5.13, 14. Аналогичным образом различается акцентуация производных прилагательных, ср.: *Пѣснь ánánĭевѣ* Ирм от *ánánĭa* — Вавилонский отрок, *по сокрѣшеніи ánánĭиннѣ* Иер 28.12 от *ánánĭa* — лжепророк; *рѣкою ѿа сына ánánĭева...* *рѣкою ѿа сына ánánĭи прѣрока* 3 Цар 16.1,7, *индѣ сыннз ánánĭиннз прѣрокъ* 2 Пар 19.2. Сопоставление ветхозаветных книг Библии 1581-го, 1663-го и 1751 г. показывает, что вышеописанное распределение акцентных вариантов сложилось при подготовке издания 1751 г.; в Остр. находим *ánánĭa* / *ánánĭa* и т. п. при частом отсутствии знака ударения и единичных (относящихся к разным лицам) *пѣ рѣкѣ ánánĭи* Р. ед. 216а-б (2 Пар 26.11), *седекіа снз ánánĭиннз* 392в-г (Иер 36.12); в Библии 1663 г. — исключительно *ánánĭa* / *ánánĭa* и т. п. (без знака ударения Неем 10.22–23: *ánánĭa* л. рѣ г bis). Ср. также 2 Пар 26.11, Иер 36.12: *под рѣкѣ ánánĭи* л. рѣв б, *седекіа снз ánánĭиннз* л. тѣ а Библия 1663 г. / *под рѣкою Янаніи, Седекіа снз Янаніиннз* Библия 1751 г.

В Новом Завете (Деян) представлено только ударение *ánánĭa* — в имени трех лиц: «некоего мужа» (имевшего жену Сапфиру), апостола Христова и первосвященника. То же фиксируется в первопечатном Апостоле 1564 г. (*ánánĭa*, *ánánĭe* л. ѣ об. и т. д.), Остр. (*ánánĭa*, *ánánĭe*, *ánánĭa* 551а и т. п.), Библии 1663 и 1751 гг. Вместе с тем в старших акцентированных рукописях — Чуд. XIV в. (при единичном *ананья*) и в отмеченных вторым южнославянским влиянием святцах начала XV в. — вышеозначенные люди именуются *ánánĭa* с ударением, соответствующим греческому (а также болгарскому и сербскому) произношению [Зализняк 2014: 673; Успенский 1969: 75, 230]. В Чуд. вариант *ананья* 61б И. ед. с русской редукцией (Деян 5.1; муж Сапфиры) выступает при первом употреблении рассматриваемого имени (очевидно, как вполне привычный для писца); далее тот же персонаж фигурирует — в соответствии с греч. *Ἀνανία* — как *ананія* 61б З. ед. (Деян 5.3), *ананія* 61б И. ед. (Деян 5.5); апостол — *ананія* 64б, 64в И., З. ед. (Деян 9.10, 13, 17), *ананію* 64б В. ед. (Деян 9.12), *Янанія* 75а И. ед. (Деян 22.12); первосвященник — *ананія* 75в И. ед. (Деян 23.2; без знака ударения), *ананія* 76б И. ед. (Деян 24.1).

Аналогично обстоит дело с именем *ázarĭa* (греч. *Ἀζαρία*; в Трб Алф *Язарій*), принадлежащим двум святым — другому Вавилонскому отроку (память 17 дек) и пророку (3 февр) — и целому ряду библейских персонажей. В богослужебных текстах отмечено исключительно ударение *ázarĭa* (26<sup>×</sup>), *ázarĭевз* (1<sup>×</sup>), в четьих книгах Библии — *ázarĭa* (36<sup>×</sup>, в том числе святые: Вавилонский отрок 9<sup>×</sup>, пророк 2<sup>×</sup>) и (только несвятые) *ázarĭa* (30<sup>×</sup>), *ázarĭевз* (3<sup>×</sup>), *ázarĭиннз* (2<sup>×</sup>).

<sup>3</sup> Здесь и далее со знаком <sup>×</sup> при цифре указывается частотность.

Для всех рассмотренных изданий Библии характерно акцентное единообразие созвучных и неоднократно употребляемых вместе имен двух Вавилонских отроков *ánánîa* и *ázárîa* (Дан 6× и 1 Макк 1×). Ср. также альтернативное ударение применительно к другим парам лиц: *ánánîa*, *ázaría* (священники) 2 Езд 9.43, *ázaría ánánîi velîkágw* (сын и отец) Тов 5.13. Акцентная дифференциация указанных пар имен явилась плодом деятельности справщиков Елизаветинской Библии; в тех же двух контекстах (2 Езд, Тов) в Остр. находим *ánánîl* (без знака ударения), *ázárîl* 241б, *ázárîl ánánîi velîkágo sîz* 256г, в Библии 1663 г. *ánánîl* (без знака ударения), *ázárîl* л. рѣг г, *ázárîl ánánîi velîkágo sîz* л. ѣс б.

Особо интересен случай привнесения в Елизаветинскую Библию акцентных вариантов в пределах одного стиха 2 Пар 21.2, результатом чего стала дифференциация разных лиц: *Ï brátîl êgŭ sýnove iwsafátŭvy šestŭ: ázarîa ñ îenlŭ, ñ zahárîa ñ ázarîa, ñ mîxaiálŭ ñ safatîa*; ср. 2 Пар 21.2 в предыдущих изданиях: *ázariŭ* (без знака ударения)... ñ *ázariŭ* Остр. 213в-г, *ázariŭ*... ñ *ázariŭ* Библия 1663 г., рѣ б. Подобное противопоставление является скорее исключением, ср. Неем 7.2 в Библии 1900 г. (в корпусе Словаря) тоже в соответствии с ударением Елизаветинской Библии: *Ï povŭlêkŭz ánánîi brátŭ moemŭ ñ ánánîi načálnîkŭ dŭmlŭ* при Остр. *ánánîi* (без знака ударения)... ñ *ánánîi* 230а, Библия 1663 г. *ánánîi*... ñ *ánánîi* л. сѣг г.

Как видим на примере двух рассмотренных высокочастотных имен, в ходе sprawy была предпринята и частично реализована попытка акцентологического разграничения христианских (канонических) и библейских (неканонических) антропонимов. Формы *ánánîa*, *ázárîa* утвердились как канонические вопреки рекомендациям *ánánîa*, *ázaría*, известным из полемического сочинения конца XVII столетия «О исправлении в прежде печатанных книгах» [Успенский 1969: 229–230]; последние формы, однако, стали равноправными и даже численно преобладающими в качестве имен библейских. Дифференциации в ветхозаветных текстах могло способствовать и то обстоятельство, что названные имена обозначают в Священном Писании обширную группу разных персонажей: *Анания* — в общей сложности 13 лиц, *Азария* — по крайней мере 27 [Глубоковский 2007: 44, 60].

В сочинении «О исправлении...» рекомендуется также ударение *ávîa* [Успенский 1969: 230]; к числу канонических этот антропоним не относится. Указанная форма тоже не является в Библии единственно возможной: наряду с мужским именем *ávîa* 28× (Мф 1.7 bis, 1 Цар 8.2, 2 Цар 14.27, 3 Цар 14.1 и др., 1 Пар 3.10 и др., 2 Пар 11.20 и др., Неем 10.7 и др.) — 6 персон [Глубоковский 2007: 33], в корпусе Словаря фиксируется *ávîà* 1× 1 Пар 2.24 — имя жены Есрома и *ávîa* 1× 2 Пар 29.1 — имя матери иудейского царя Езекии. Конечное ударение, соответствующее греческому Ἀβιά, было привнесено в 1 Пар 2.24 при подготовке Елизаветинского издания; ср. в том же контексте *ávîl* (без знака ударения) в Библии 1663 г. (л. рѣв а) и Остр. (л. 191г), тогда как имя второй женщины *ávîa* (2 Пар 29.1) сохраняет акцентовку, фиксируемую в Библии 1663 г. (л. рѣб б), при *ávîl* (без знака ударения) в Остр. (л. 217б). Проявилось ли в данном случае сознательное стремление справщика разграничить имена

разных лиц, или же имела место непоследовательность корректуры, судить трудно. Отметим, однако, что в имени предка по плоти Иисуса Христа, сына Ровоама, напротив, конечное ударение было со временем устранено, ср. 2 Пар 13.15 в трех изданиях: *Ѡ сѣпротѣвѣ ѡвѣа і нѡуды* Остр. 2106 / *Ѡ сѣпротѣвѣ ѡвѣа и ѡды* Библия 1663 г., л. рѣзз в / *прѣд ѡвѣю и ѡдою* Библия 1751 г. В Остр. находим всего два акцентуированных примера рассматриваемого имени, причем в обоих случаях речь идет о предке Христа: 2 Пар 13.15 (см. выше) и *ѡвѣа* 494а Мф 1.7 (контексте В. ед.); без знака ударения отмечены И. ед. *ѡвѣа* 132в и мн. др., *ѡвѣа* 210б и др. применительно к разным персонам — при И. ед. *ѡвѣи* 171б, Т. ед. *ѡвѣмъ* 171б и *ѡвѣю* 210б, *ѡвѣа* в контексте Р. ед.: *взвѣа днѣ ѡвѣа* 2 Пар 13.20 210в, относящихся к предку Христа. В Московской Библии регулярно встречаются акцентуированные орфографические варианты *ѡвѣа*, *ѡвѣа*, в том числе в контексте В. ед. *ѡвѣа* л. ѣг а (Мф 1.7), а также Р. ед. *ѡвѣи* л. рѣзз г (2 Пар 13.20: *во всѣ днѣ ѡвѣи*), Т. ед. *ѡвѣю* л. рѣзз б и *ѡвѣмъ* л. рѣе а. Грамматическое расподобление форм имени в Мф. 1.7 появляется в Библии 1751 г.: *Ровоамъ же родѣ ѡвѣо: ѡвѣа же родѣ ѡсѣ*, в то время как в более консервативном богослужебном тексте (ЕвСл) сохраняется *ѡвѣа bis*.

Наш материал позволяет судить и о некоторых исправлениях акцентуации в Цветной Триоди и Минеях. Один пример такого рода (*ѡѣръ* в Минеях 1750–1793 гг.) был рассмотрен выше.

Грецизм *ѡмврѡсіа* (греч. *ἀμβροσία*) фиксируется в корпусе Словаря всего два раза. В гимнографии это слово имеет греческое ударение (В. ед. *ἀμβροσίαν*): *вѡдѣ ѡжѣствѣннѣю, ѡмврѡсію, нѣктара* (перен. — наименования Богородицы) ТЦ чт Светл седм, веч, 3 стх ст, начиная с Триоди Цветной 1692 г., л. ѡв об.<sup>4</sup> Ср. *ѡмврѡсіа пѣща нетлѣннаа* Полик. 1704 г., л. ѡ. В четырех более ранних изданиях Московского Печатного двора, содержащих соответствующий текст, находим форму *ѡмврѡсію* (Триодь Цветная 1659–1660 гг., л. ѡи, 1670 г., л. ѡа об., 1680 г., л. ѡв, 1686 г., л. ѡв б.). Ударение на предпоследнем слоге основы отмечено (на фоне многих других акцентных и орфографических отклонений от московских изданий) и в киевской Триоди Цветной 1702 г., причем дважды — в основном тексте и в оригинальном пояснении на полях: *вѡдѣ ѡжѣствѣннѣю, ѡмврѡсію, Нѣктара... Брѡшнѡ слѡдѡсти. ѡмврѡсіа брѡшнѡ, Нѣктарже пѣтѣ вѡгов ѡзычѣски*<sup>5</sup>. Эта акцентуация формально соответствует также поздней русской норме, утвержденной в САР 1789 г. (АМВРОСІЯ ‘нетленная пища языческих богов’ I.29). В базе данных Словаря такая же акцентовка представлена в Добр (предисловие о прп Ниле Синайском; ‘амброзия, сладость’): *мѣда во воистиннѣ и ѡмврѡсіи, и нѣктара слѡдѡсть ѡсточѡютъ*. Выбор варианта здесь мог принадлежать преподобному Паисию (Величковскому; 1722–1794), автору славянского перевода Добротолубия, украинцу по происхождению.

<sup>4</sup> Нами были просмотрены в этой связи московские издания Цветной Триоди 1695-го, 1699-го, 1707-го и 1795 г.

<sup>5</sup> Здесь и далее в примерах курсивом в строке обозначены выносные буквы.

В 1-м томе Словаря есть также пример колебания ударения в богослужебных указаниях: *ἀνάφορα*, греч. ἀναφορά (1. антидор; *остатки просфоры, из которой вынимается Агнец*; 2. раздача антидора в конце литургии). Акцентуация *ἀνάφορα* единична (Служ; 1-е значение), в то время как в других источниках Словаря фиксируются формы с ударением на последнем слоге основы (в обоих значениях): *ἀνάφορα* — в ТЦ (2×) и Тип (1×), *ἀναφώρα* — в Тип (2×) и М (1×); ср. также *βλύδο ἀναφόρῃ* Трб. Оба акцентных варианта и написание с омегой в церковнославянском не соответствуют греческому: предфлексивное ударение характерно для заимствованной лексики на русской почве, *ἀνάφορα* же связано с латинским посредством (anaphora), как и рус. *anáфора* — название риторической фигуры [Аникин 2007: 211] и литургический термин («евхаристическая молитва») [Желтов 2001: 279]. Описанное выше распределение акцентных вариантов вполне соответствует богослужебным изданиям XVII столетия; правка данного слова затронула в конечном счете лишь орфографию ударного гласного — о/ω. В первой публикации главы «Изъяснение о неких исправлениях в служении Прежесвященных литургии» (1676 г.) находим ту же форму, что и в последующих изданиях, ср.: *И прѣемъ ἀναφορѣ оумываетъ рѣки ѿ оустнѣ, ѿ... глѣтъ мѣтвѣ блгодаренїа* Служебник 1676 г., глава 20 [л. 3 — без пагинации в издании], *И прѣемъ ἀναφορѣ* Служ 1896 г. (источник Словаря) / *И прѣемъ ἀναφορѣ* [Служебник 2006: сѣд]. В новейшей редакции Служебника текст «Изъяснения» соединен с чином литургии Прежесвященных Даров, интересующий нас контекст расширен, акцентуация оставлена без изменений: *И прѣемъ съ жертвенника ἀναφορѣ, сирѣчь антїдворѣ...* [Служебник 2017: тѣи]. Ср. в контекстах с альтернативным ударением: *грѣздїю... по ἀναφορѣ раздробленѣ* Минея 1646 г., 6 ав, Преобр, л. рѣв / *грѣздїю... по ἀναφωρѣ раздробленѣ* Минея 1691 г., 6 ав, Преобр, л. рѣ об. / *грѣздїю... по ἀναφορѣ раздробленѣ* Типикон 1682 г., 48-я глава (Месяцеслов), 6 ав, Преобр, л. чїи об. и соответственно *грѣздїю... по ἀναφωρѣ* М 6 ав, *грѣздїю... по ἀναφορѣ* Тип, 48-я глава — в источниках Словаря, датируемых концом XIX — началом XX в. В отличие от 48-й главы, в 50-й главе Типикона 1682 г. фиксируется написание рассматриваемого слова с омегой: *ἀναφώρα* л. фѣв об., *кѣ ἀναφωρѣ* л. фѣд, оставшееся без изменений и в соответствующем источнике Словаря (*ἀναφώρα*, *кѣ ἀναφωρѣ* с добавлением пояснений антїдворѣ, антїдворѣ). То же отмечалось в прошлом и в Цветной Триоди, например, в московских изданиях 1670 г. (*ἀναφώρα* л. ѕи) и 1795 г. (*ἀναφώρα* л. дї, *кѣ ἀναφωρѣ* л. єи об.), однако со временем орфография была приближена к греческой; ср. ТЦ 1894 г. (источник Словаря): *ἀνάφορα*, *кѣ ἀναφορѣ*.

Разночтения, затрагивающие акцентуацию, наблюдаются в служебных книгах также у некоторых имен собственных.

Каноническое имя *ἀϊθάλλς Ἀειθαλάς* принадлежит двум святым — священномученику-диакону (21×; память 1 сент, 3 нояб) и мученику (1× И. ед.; память 11 дек). В имени диакона отмечены колебания в косвенных падежах: Р. ед. *ἀϊθάλα* (1×) М 3 нояб надп и *ἀϊθαλλὰ* (10×) М 1 сент надп, Ап сл, ЕвСл, Трб, Тип и др., З. ед. *ἀϊθάλε* (4×) М 3 нояб, утр, 1 к 4–3, 5–3, 6–3, 1 стх ст и *ἀϊθαλλὰ* (1×) М 3 нояб, веч, стх Ефрема Ка-

рия. Конечноударные варианты объясняются прямым воздействием греческих форм Р. ед. Ἀειθαλά и З. ед. Ἀειθαλά. Как показано в [Успенский 1969: 105–106, 183, 194; Успенский 1997: 350], вариант Р. ед. ἀϊθάλα — старая (дониконовская) каноническая форма, ἀϊθάλα — новая каноническая форма, появившаяся сразу после никоновских реформ, обусловленная «слепым копированием» греческой формы Р. ед. Именно с флексийным ударением (за единственным исключением) слово фигурирует в Святцах 1656–1956 гг., обследованных Б. А. Успенским [Успенский 1969: 106]. Добавим, что та же традиция продолжается и в Месяцесловах новейших Службеников 2006 г. и 2017 г. (не входящих в оцифрованный корпус источников Словаря): под 1 сент, 3 нояб, 11 дек находим Р. ед. ἀϊθάλα [Службеник 2006: тѣе, тѣѡ, тѣз; Службеник 2017: ѿѣе, ѿѣѡ, ѿѣз]. Вместе с тем некоторые другие источники в отношении акцентуации рассматриваемого слова исправленным Святцам не соответствуют, демонстрируя старое наосновное ударение (то есть тривиальное для заимствованных существительных ударение на последнем слоге основы). Так, в «Соборнике двенадцатимесяцам» в составе Библии 1663 г. под 3 ноября находим Р. ед. ἀϊθάλα (л. ѣ об.), подобный формам Р. ед. в заглавии минейной службы 3 ноября (мчч Акепсима епископа, Иосифа пресвитера и Аифала диакона) в изданиях 1-й половины XVII в.: ἀϊθάλα Минейя 1623 г. (надп, л. ѣс), ἀϊθάла Минейя 1645 г. (надп, л. ѣ). Вторичный «грекофильский» вариант Р. ед. фиксируется в ноябрьской Минее 1690 г.: ἀϊθάλα л. ѣ об. (надп); там же опубликована вечерняя стихира Ефрема Кария в новой редакции, где греческие вокативы Ἀειψιμᾶ, Ἀειθαλά имен Ἀειψιμᾶς, Ἀειθαλάς переданы оба с сохранением греческой флексии, но с разными акцентовками: ἀκειψίμα сὸ ἰώσιφομ, ἢ ἀϊθάλα, βῆοπρίᾶτνῆι л. ѣа — нетривиальные словоформы Р. ед. и З. ед. таким образом совпали. В предыдущих изданиях в той же стихире вокатив имеет стандартные формы: ἀκειψίμο соῖσίσιφομз, ἰᾱϊθάλε βῆο πρίᾶтнῆι Минейя 1623 г., л. ѣи об. / ἀκειψίμο со ἰώси-ѡмз, ἢ ἀϊθάле βῆοπρίᾶтнῆι Минейя 1645 г., л. ѣ об. При предпечатной подготовке той же службы для Минейи 1690 г. акцентологически значимые исправления в имени ἀϊθάлаз коснулись лишь заглавия и вечерни; в песнопениях утрени находим обычные славянские вокативы ἀϊθάле (4×, л. ѣд, ѣд об., ѣе, ѣи об.) — с изменениями, по сравнению с двумя предыдущими изданиями, только в орфографии. Вариант Р. ед. ἀϊθάла, судя по просмотренным нами 18 московским изданиям ноябрьской служебной Минейи 1692–1799 гг.<sup>6</sup> и киевскому изданию 1750 г., сохраняется в течение всего XVIII века. При этом нетривиальные формы З. ед. временно устраняются, но затем восстанавливаются: в Минейях 1771, 1776, 1778, 1782, 1788, 1793 гг. (л. ѣ) находим первоначальный вариант ἀκειψίμο со ἰώси-ѡмз, ἢ ἀϊθάле βῆοπρίᾶтнῆι, в Минее 1799 г. (л. ѣ) вторичный вариант — ἀκειψίμα со ἰώси-ѡмз, ἢ ἀϊθάла βῆοπρίᾶтнῆι. В дальнейшем Р. ед. и З. ед. рассматриваемого имени оказываются противопоставленными по месту ударения вновь: в М 1893 г. (и соответственно в базе данных Словаря) в заголовке минейной службы 3 ноября фигурирует стандартный Р. ед. ἀϊθάла (л. ѣи).

<sup>6</sup> Полный перечень изданий см. в разделе «Прочие источники и их сокращенные обозначения».

История исправлений, однако, на этом не заканчивается: в Минее 2002 г. (напечатанной по изданию 1980 г.), набранной гражданским шрифтом и выборочно акцентуированной, словоформы Р. ед. и 3. ед. меняются местами: в заглавии — *Аифалá* диакона (с. 59), в стихире Ефрема Кария — *Акепсiма со Ио̀сифом и Аифáла, Богоприятнии* (с. 61).

Применительно к другому редкому каноническому имени *ἀκβ̄τίωνъ* Ἀκούτιων (мученик, память 21 апр) обнаруживается несоответствие акцентуации Минее и Требника. В корпусе Словаря представлено греческое ударение в И. ед. (Трб Алф 1×) и дважды характерное на русской почве для заимствований предфлексивное: *ἀκβ̄τίѡна* В. ед. (вопреки греч. Ἀκούτιῶνα) М 21 апр, веч, 3 стх Гв, утр, 1 к 6–3. В указанном каноне (1 к 8–1) есть и другой вариант имени того же святого: *со ἀκβ̄тiемъ* в соответствии с греч. Ἀκούτιος. Ср. также Р. ед. *ἀκβ̄тiѡна* [Служебник 2006: тѢв; Служебник 2017: ѿѢа]. Описанное выше соотношение акцентуации Алфавита имен Требника и апрельской Минее имело место и в изданиях XVII–XVIII вв., ср.: *ἀκβ̄тiѡнъ, ἀπριλά, ѡа* Требник 1639 г., л. ѿ об.<sup>7</sup> при *ἀκитiѡна bis, со ἀκβ̄тiемъ* Минее 1625 г., л. рѣз, рѣв об., рѣд / *ἀκитiѡна bis, со ἀκβ̄тiемъ* Минее 1645 г., л. рѣѡ, рѣд, рѣе об. / *ἀκитiѡна bis, со ἀκβ̄тiемъ* Минее 1691 г., л. рѣ об., рѣи и Минее 1693 г., л. рѣс об., рѣи об., рѣи об. / *ἀκитiѡна bis, со ἀκβ̄тiемъ* Минее 1705 г., л. рѣд об., рѣи об., рѣѡ об. и то же в четырнадцати московских изданиях Минеей 1710–1799 гг.<sup>8</sup> При исправлении данного имени акцентуация осталась без изменений, ср. новые формы: в киевской Минее 1750 г. *ἀκβ̄тiѡна bis* л. ѿ об., ѿз об., *со ἀκβ̄тiѡномъ* л. ѿи, в почаевской Минее 1761 г. *ἀκβ̄тiѡна bis* л. ѿв об., ѿе, *со ἀκβ̄тiемъ* л. ѿз и то же в издании Киево-Печерской лавры 1893 г., то есть в источнике Словаря.

Каноническое имя *ἀγαπίτѣ* Ἀγαπητός в корпусе Словаря встречается 7 раз: в форме *Ἄγαпитѣ* в Трб Алф применительно к четырем святым (память 18 февр, 17 апр, 1 ин, 10 ав), в Трб Мес под 1 ин (*И сѣагѣ вѣжѣннагѣ а̀гапита печѣрскагѣ, безмѣзднагѣ врачѣ*) и в ТП (Сырн сб, утр, к 1–6: *а̀гапитѣ сѣѣльный* — очевидно, святитель, епископ Синадский, память 18 февр); с иным ударением в М ин: *а̀гапита, врачѣ безмѣзднагѣ... а̀гапита маркѣшевскагѣ* (2 вс по Пятид, Вс свв Рос, вел веч, 2 млв лит), в заглавии Службы с акафистом преподобному Феодору Санакарскому: *Творѣнiе сѣеннои́нока а̀гапита (sic!)*, а также в Прл 25 ав: *ѿ а̀гапита па́пы римскагѣ* (святитель, папа Римский Агапит I, память 17 апр). Последний источник датируется 1643 годом; рассматриваемое колебание известно с начала XVI века: в рукописном Житии Феодосия Печерского отмечено единичное *а̀гапитѣ* при *а̀гапитѣ, -а, -ѣ* [Зализняк 2014: 47, 672].

<sup>7</sup> Других фиксаций данного имени в Требнике 1639 г. не обнаружено; в Святцах в составе этой книги под 21 апреля значится: *сѣаго сѣенномѣченика iанѣарѣа, ѿдрѣжины егѣ* (л. 1 отдельной пагинации); аналогично и в Трб Мес (источник Словаря; 1980 г.): *Сѣагѣ сѣенномѣчка iанѣарѣа, ѿ ѿже сѣ нимъ*.

<sup>8</sup> Полный перечень просмотренных изданий см. в разделе «Прочие источники и их сокращенные обозначения».

Форма с ударением на последнем слоге основы фигурирует в недавних собственно русских литургических текстах: Служба Всем Святым, в земле Российской просиявшим, составлена в 1918–1950-е гг. [Кравецкий 2007: 24, 128], преподобному Феодору Санакарскому — в конце XX столетия (оцифрованная версия датирована 2000 годом). Вышеприведенное указание на авторство относится к о. Агапиту (Юркову), постриженному в монашество в честь преподобного Агапита, врача Киево-Печерского, в 1998 году, см. [Агапит 2017]<sup>9</sup>. В новейших Месяцесловах находим Р. ед. *а́гапита* [Служебник 2006: тѣа, тѣа, тѣа, тѣс; Служебник 2017: ѿп, ѿч, ѿчи, фѣ]. В настоящее время то же ударение можно видеть в надписи при мощах преподобного Агапита Печерского в Киево-Печерской лавре (*Преподѣв. А́гапитъ врачъ*), тогда как в иконографии этого святого представлены оба акцентных варианта [Храм 2017]. Форма *а́гапитъ* соответствует современной норме русского литературного языка [РОС 1999: 1252].

В упомянутой выше Службе Всем Святым, в земле Российской просиявшим, во 2-й молитве на литии отмечены акцентные варианты *а́нзерскій* в наименовании двух святых, подвизавшихся на острове Анзер Соловецкого архипелага в XVII — начале XVIII в.: *Ѡлеазара́ а́нзерскагѡ... ѿва́ а́нзерскагѡ (въ сѡимѣ́ инсѣса)*. Других примеров в корпусе Словаря нет. Кому принадлежит акцентуация текста данной молитвы, остается неясным. Современная иконография демонстрирует те же два варианта, причем ударение *а́нзерскій* (наряду с *а́нзерскій*) в надписи на образе отмечено нами только применительно к преподобному Иову, прославленному для общецерковного почитания в конце XX столетия [Анзер 2002: 67, 94; Святые 2017]. Старинное название острова (*Анзеры* мн.) допускало акцентные колебания, ср. во *анзѣры ѡстроѡв* в рукописи 1630 г. при обычном начальном ударении [Зализняк 2014: 105, 609]. В недавно изданных Месяцесловах представлен один вариант: *Прѣбнагѡ Ѡлеазара́ а́нзерскагѡ (13 ян), Прѣбнагѡ ѿва́, въ сѡимѣ́ инсѣса, а́нзерскагѡ (6 мр, 29 мая)* [Служебник 2006: тѣд, тѣи; Служебник 2017: ѿѡд, ѿпг, ѿчз].

Таким образом, в современных церковнославянских книгах сохраняются некоторые варианты ударения, восходящие к старинным изданиям, и появляются новые. В рассмотренных материалах встретились примеры несовпадения акцентуации в разных частях Библии, в разных минейных службах, в Минее и Библии, Минее и Требнике, Минее и Служебнике и т. д. и даже в пределах одной молитвы. Речь идет преимущественно о малоупотребительных словах, до сих пор не попавших в поле зрения справщиков (редакторов, корректоров). Предметом целенаправленной деятельности последних на ниве акцентологии вплоть до конца XIX столетия были личные канонические имена [Успенский 1969: 19–29], однако единичные отклонения от нормативного ударения, предписанного Месяцесловами, в редких календарных именах фиксируются по сей день. Более употребительные заимствования в рас-

<sup>9</sup> По устному свидетельству священника Максима Плякина, соответствующая строка в заголовке появилась при оцифровке текста (без участия самого автора).

смотренном материале Нового времени, напротив, характеризуются акцентной стабильностью; исправления в них в итоге произведены вполне последовательно. В этой связи приведем ряд примеров из Прл 1643 г., отражающих нормы и варианты ударения дониконовского периода: *архімаритъ*, -а, -ѣ, -омъ (всего 8×) 6 ин, 9 ин, 25 ил, 3 ав, 7 ав, по *аввакъмѣ* 11 ил, *анастасіа мѣнца* 29 ил, *агаѳонікъ*, -а, -омъ (всего 6×) 22 ав, в *велицѣи арменіи восточнѣи* 25 ав, — при новых акцентовках *архімандрѣтъ*, *аввакъмъ*, *анастасіа*, *агаѳонікъ*, *арменіа* (всего в корпусе в разных падежных формах 51×, 411×, 60×, 35×, 15× соответственно); подробнее об акцентуации указанных слов в старорусских источниках см. [Зализняк 2014: 526, 609, 672–673; Успенский 1997: 332–333, 344, 347–350].

В отношении библейских антропонимов, принадлежащих многочисленным персонажам, можно говорить об искусственно созданной справщиками частичной акцентной дифференциации. Факты такого рода наводят на мысль о необходимости отдельного лексикографического описания имен собственных, входящих в дополнительный корпус Словаря.

### Сокращения, используемые в ссылках на источники Словаря

ав — август

Ап сл — Апостол служебный (М., 1989)

апр — апрель

Быт — Книга Бытие

вел веч — великая вечерня

веч — вечерня

вс — воскресенье

Вс свв Рос — (Неделя) Всех Святых, в земле Российской просиявших

дек — декабрь

Дан — Книга пророка Даниила

Деян — Деяния Апостолов

Добр — Добротолюбие (М., 1902; репринт: Тутаев, 2000)

ЕвСл — Евангелие Служебное (Священное Евангелие. М., 1984)

Езд (1, 2 Езд) — Книги пророка Ездры

Есф — Книга Есфирь

Иез — Книга пророка Иезекииля

Иер — Книга пророка Иеремии

ин — июнь

ил — июль

Ирм — Ирмологий

Ис — Книга пророка Исаии

Исх — Книга Исход

- к — канон  
лит — лития  
М — Минеи (Минея служебная. М.: 1996–1997; репринт издания Киево-Печерской лавры 1893 г. с дополнениями)  
Макк (1 Макк) — Книга Маккавейская  
млв — молитва  
мр — март  
Мф — Евангелие от Матфея  
мчч — мученики  
нояб — ноябрь  
надп — надписание (т. е. заглавие службы или текста)  
Неем — Книга пророка Неемии  
окт — октябрь  
Ос — Книга пророка Осии  
Пар (1, 2 Пар) — Книги Паралипоменон  
Прем — Книга Премудрости Соломона  
Преобр — Преображение  
Прл — Пролог (Март — август. М., 1643; перенабор: М., 2015)  
прп — преподобный  
Пятид — Пятидесятница  
сент — сентябрь  
Светл седм — Светлая седмица  
Сир — Книга Иисуса, сына Сирахова  
Служ — Служебник (М., 1896)  
стх — стихира  
стх Гв — стихира на «Господи воззвах»  
стх ст — стихира на стиховне  
Сырн сб — Сырная суббота  
Тип — Типикон (М., 1906)  
Тов — Книга Товита  
ТП — Триодь Постная (Триодь Постная и Цветная. М., 1992; репринт изданий: М., 1974–1975 с изданий 1907-го и 1894 г. соответственно)  
Трб — Требник (Том 1. М., 1980)  
Трб Алф — Требник. Алфавит имен  
Трб Мес — Требник. Месяцеслов  
ТЦ — Триодь Цветная (см. также ТП)  
утр — утренняя  
февр — февраль  
Цар (1, 2, 3 Цар) — Книги Царств  
чт — четверг  
ян — январь

### Прочие источники и их сокращенные обозначения

Апостол 1564 г. — Апостол. М.: Печатный двор, 1564. — НИО редких книг Российской государственной библиотеки в Москве (далее РГБ НИОРК), 2-й экз., инв. 8916.

Библия 1581 г. — см. Остр.

Библия 1663 г. — Библия сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета по языку славенску. М.: Печатный двор, 1663. — РГБ НИОРК, 10-й экз., инв. 5266.

Библия 1751 г. — Библия сиречь книги Священнаго Писания Ветхаго и Новаго Завета. СПб., 1751. — РГБ НИОРК, инв. 6142.

Библия 1900 г. — Библия. Книги Священнаго Писания Ветхаго и Нового Завета на церковнославянском языке с параллельными местами. М., 2005 (репринт с издания: СПб., 1900).

Букварь 1694 г. — *Карион Истомир*. Букварь. М., 1694. — РГБ НИОРК, факсимильное издание XIX в. [б.м., б.г.], инв. 6425. Цитируется со ссылкой на рукописную пагинацию.

Елизаветинская Библия см. Библия 1751 г.

Миня 1623 г. — Миня служебная ноябрь. М.: Печатный двор, 1623. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 2136.

Миня 1625 г. — Миня месяц апрель. М.: Печатный двор, 1625. — РГБ НИОРК, 4-й экз., инв. 3288.

Миня 1627 г. — Миня месяц июнь. М.: Печатный двор, 1627. — РГБ НИОРК, 7-й экз., инв. 9350.

Миня 1645 г. — Миня месяц апрель. М.: Печатный двор, 1645. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 2167; Миня месяц ноябрь. М.: Печатный двор, 1645. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 2138.

Миня 1646 г. — Миня месяц июнь. М.: Печатный двор, 1646. — РГБ НИОРК, 8-й экз., инв. 5410; Миня месяц август. М.: Печатный двор, 1646. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 4901.

Миня 1690 г. — Миня месяц ноябрь. М.: Печатный двор, 1690. — РГБ НИОРК, 4-й экз., инв. 8778.

Миня 1691 г. — Миня месяц апрель. М.: Печатный двор, 1691. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5475; Миня месяц июнь. М.: Печатный двор, 1691. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 4817; Миня месяц август. М.: Печатный двор, 1691. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 935.

Миня 1692 г. — Миня месяц ноябрь. М.: Печатный двор, 1692. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 914.

Миня 1693 г. — Миня месяц апрель. М.: Печатный двор, 1693. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 854; Миня месяц июнь. М.: Печатный двор, 1693. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 7890.

Миня 1705 г. — Миня служебная апрель. М.: Печатный двор, 1705. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 8131; Миня служебная июнь. М.: Печатный двор, 1705. —

РГБ НИОРК, инв. 5599; Миняя служебная ноябрь. М.: Печатный двор, 1705. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7812.

Миняя 1710 г. — Миняя месяц апрель. М.: Печатный двор, 1710. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 5629; Миняя месяц ноябрь. М.: Печатный двор, 1710. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5625.

Миняя 1711 г. — Миняя месяц июнь. М.: Печатный двор, 1711. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 729.

Миняя 1724 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1724. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 1153; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1724. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 8114; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1724. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 8116.

Миняя 1741 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1741. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 7664; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1741. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 7659; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1741. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 7691.

Миняя 1747 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1747. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 8195; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1747. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5694; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1747. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 9922.

Миняя 1750 г. — Миняя месяц апрель. Киев: Типография Печерской лавры, 1750. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 7082; Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1750. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5340; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1750. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5341; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1750. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7685; Миняя месяц ноябрь. Киев: Типография Печерской лавры, 1750. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 7081.

Миняя 1754 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1754. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9899; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1754. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5768; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1754. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5761.

Миняя 1758 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1758. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9673; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1758. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 8959.

Миняя 1761 г. — Миняя месяц апрель. Почаев, 1761. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 3867.

Миняя 1768 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1768. — РГБ НИОРК, инв. 5728; Миняя служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1768. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5730; Миняя служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1768. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5723.

Миняя 1771 г. — Миняя служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1771. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 1054; Миняя месяц июнь. М.: Синодальная типография,

1771. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 1052; Минея месяц ноябрь. М.: Синодальная типография, 1771. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 1059.

Минея 1776 г. — Минея месяц апрель. М.: Синодальная типография, 1776. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5906; Минея месяц ноябрь. М.: Синодальная типография, 1776. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 3455.

Минея 1778 г. — Минея месяц апрель. М.: Синодальная типография, 1778. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5677; Минея месяц июнь. М.: Синодальная типография, 1778. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 4829; Минея месяц ноябрь. М.: Синодальная типография, 1778. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5671.

Минея 1782 г. — Минея месяц ноябрь. М.: Синодальная типография, 1782. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 998.

Минея 1788 г. — Минея служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1788. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7665; Минея служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1788. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7658.

Минея 1793 г. — Минея служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1793. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5891; Минея служебная июнь. М.: Синодальная типография, 1793. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9978; Минея служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1793. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 7863.

Минея 1799 г. — Минея служебная апрель. М.: Синодальная типография, 1799. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 5979; Минея служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1799. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5984; Минея служебная ноябрь. М.: Синодальная типография, 1799. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5968.

Минея 2002 г. — Минея ноябрь. Ч. 1. М., 2002. Печатается по изданию 1980 г. с дополнениями.

Московская Библия см. Библия 1663 г.

Остр., Острожская Библия — Библия сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску. Острог: Типография князя Острожского, 1581. — РГБ НИОРК, 11-й экз., инв. 1448. Цитируется со ссылками на рукописную пагинацию.

Полик. 1704 г. — *Поликарпов Ф.П.* Лексикон трезычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище. М.: Печатный двор, 1704. Цитируется со ссылками на 1-ю пагинацию.

РОС — Русский орфографический словарь. М., 1999.

САР 1789 г. — Словарь Академии Российской. 1-е изд. Часть 1. СПб., 1789.

Словарь — Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Том 1. А—Б / Под ред. А. Г. Кравецкого, А. А. Плетневой. — М.: Словари XXI века. 2016. — 448 с. — (Настольные словари русского языка).

Служба 1660-х гг. — Служба явлению Тихвинской иконы Божией Матери. М., б. г. [ок. 1661/65]. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 823. Цитируется со ссылкой на рукописную пагинацию.

Служба 1777 г. — Служба явлению Тихвинской иконы Божией Матери. М., 1777. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 182.

Служба 1794 г. — Служба явлению Тихвинской иконы Божией Матери. СПб., 1794. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 4051.

Служебник 1676 г. — Служебник. М.: Печатный двор, 1676. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5487.

Служебник 2006 г. — Служебник. М., 2006 [с изменениями, утвержденными Архиерейским Собором Русской Православной Церкви в 2004 году].

Служебник 2017 г. — Служебник. М., 2017 [новая редакция].

Типикон 1682 г. — Типикон. М.: Печатный двор, 1682. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 1415.

Требник 1639 г. — Требник иноческий. М.: Печатный двор, 1639. — РГБ НИОРК, 7-й экз., инв. 4722.

Триодь Цветная 1659–1660 гг. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1659–1660. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5207.

Триодь Цветная 1670 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1670. — РГБ НИОРК, 4-й экз., инв. 5311.

Триодь Цветная 1680 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1680. — РГБ НИОРК, 3-й экз., инв. 5361.

Триодь Цветная 1686 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1686. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 5413.

Триодь Цветная 1692 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1692. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 5488.

Триодь Цветная 1695 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1695. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9931.

Триодь Цветная 1699 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1699. — РГБ НИОРК, 1-й экз., инв. 3378.

Триодь Цветная 1702 г. — Триодь Цветная. Киев: Типография Печерской лавры, 1702. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 3380.

Триодь Цветная 1707 г. — Пентикостарион. М.: Печатный двор, 1707. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 9552.

Триодь Цветная 1795 г. — Пентикостарион. М.: Синодальная типография, 1795. — РГБ НИОРК, 2-й экз., инв. 885.

Чуд. — Чудовский Новый Завет, XIV в. — По изданию: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Труд святителя Алексия Митрополита Московского и всея Руси. (Фототипическое издание Леонтия, Митрополита Московского.) М., 1892.

## Литература

Агапит 2017 — *Aganum* (Юрков), игумен. Автор сайта. [Электронный ресурс: <http://prepodobnii.org/avtor.html> (дата обращения: 09.05.2017 г.)].

Алипий 1991 — *Алипий* (Гаманович), иеромонах [в настоящее время — архиепископ Чикагский и Средне-Американский]. Грамматика церковнославянского языка. М., 1991 (репринт с изд.: Джорданвилль, 1984).

Анзер 2002 — Анзер и его святые / Сост. В. П. Столяров. [Соловецкий монастырь — М.] 2002.

Аникин 2007 — *А. Е. Аникин*. Русский этимологический словарь. Вып. 1. М., 2007.

Глубоковский 2007 — *Н. Н. Глубоковский*. Библейский словарь. Сергиев Посад — Джорданвилль, 2007.

Желтов 2001 — *М. С. Желтов*. Анафора // Православная энциклопедия. Т. 2. М., 2001. С. 279–289.

Зализняк 1985 — *А. А. Зализняк*. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985.

Зализняк 2014 — *А. А. Зализняк*. Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. М., 2014.

Зернова 1958 — *А. С. Зернова*. Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках: Сводный каталог. М., 1958.

Колесов 1972 — *В. В. Колесов*. Ударение заимствованных слов в русских памятниках XVI–XVII вв. (к вопросу об акцентологической адаптации заимствованной лексики) // Русская историческая лексикология и лексикография. I. Л., 1972. С. 28–45.

Корнилаева 1986 — *И. А. Корнилаева*. Акцентологическое освоение заимствованных в русском языке (XVI–XX вв.). АКД. М., 1986.

Кравецкий 2007 — *А. Г. Кравецкий*. Святитель Афанасий Ковровский: Биографический очерк. Владимир, 2007.

Кравецкий 2010 — *А. Г. Кравецкий*. Лингвистические и текстологические стандарты синодальных типографий // Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2006–2009. М., 2010. С. 470–502.

Пичхадзе 2002 — *А. А. Пичхадзе*. Библия. Переводы на церковнославянский язык // Православная энциклопедия. Т. 5. М., 2002. С. 139–147.

Святые 2017 — Святые Соловецкого архипелага [Электронный ресурс: [http://www.solovki.ca/saints\\_11/11\\_12.php](http://www.solovki.ca/saints_11/11_12.php) (дата обращения: 09.05.2017 г.)].

Спасский 2008 — *Ф. Г. Спасский*. Русское литургическое творчество. М., 2008.

Успенский 1969 — *Б. А. Успенский*. Из истории русских канонических имен (История ударения в канонических именах собственных в их отношении к русским литературным и разговорным формам). М., 1969.

Успенский 1997 — *Б. А. Успенский*. Никоновская справа и русский литературный язык (Из истории ударения русских собственных имен) // *Б. А. Успенский*. Избранные труды. Т. III. М., 1997. С. 320–362.

Храм 2017 — Храм преподобного Агапита Печерского (Московская область, пос. Голубое) [Электронный ресурс: <http://hram-agarit.ru> (дата обращения: 20.11.2017 г.)].

**Irina A. Kornilaeva**

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences  
(Moscow, Russia)  
warzon2007@yandex.ru*

**ON STRESS VARIANTS IN THE SOURCES  
OF THE *LARGER DICTIONARY*  
OF MODERN CHURCH SLAVONIC**

The present article deals with stress variants in some Church Slavonic words observed when working on the first volume of the *Larger Dictionary of Modern Church Slavonic* (Moscow, 2016). Loanwords beginning with *a*, mostly of Greek origin, were examined. The study demonstrates that variant stresses in Modern Church Slavonic texts on many occasions correspond to those found in Old Russian or later hand-written and printed stressed sources (*áérъ*, *anáfóra* etc.). Some of these variants are due to printing correctors who prepared the revised editions of the Bible and liturgical books. The variants of borrowed noun stress chosen by printing correctors follow either foreign stress patterns (e. g. *ánthraxъ*) or the original pattern with stress on the last syllable of the stem (e.g. *anthráxъ*). The names of Saints *Anánia* and *Azária* always get stress on the penultimate unlike their numerous namesakes — *Anánia*, *Azária* — in the Bible. As to stress notation the corrections may be inconsistent. Variant stresses occur in various books, various liturgical texts and even in one and the same text. In the 20th century the list of stress discrepancies increased.

*Keywords:* Church Slavonic language, accentology, variant stresses, loanwords, correction of Church books.

**References**

- Agapit (Yurkov), igumen. <http://prepodobnii.org/avtor.html>.  
Alipiy (Gamanovich), hieromon. *Grammatika tserkovnoslavjanskogo yazyka*. Moscow, 1991 (reprinted from: Jordanville, 1984).  
Anikin A. E. *Russkiy etimologicheskij slovar'*. Vol. 1. Moscow, 2007.  
Anzer i ego svyatyni. Ed. V. P. Stolyarov. *Solovetskiy monastyr'* – Moscow, 2002.  
Glubokovskiy N. N. *Bibleyskiy slovar'*. Sergiev Posad – Jordanville, 2007.  
Khram prepodobnogo Agapita Pecherskogo (Moskovskaya oblast', pos. Goluboe) [<http://hram-agapit.ru>].  
Kolesov V. V. *Udarenie zaimstvovannykh slov v russkikh pamyatnikakh XVI–XVII vv. (k voprosu ob aktsentologicheskoy adaptatsii zaimstvovannoy leksiki)*. *Russkaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*. Vol. I. Leningrad, 1972, pp. 28–45. (In Russ.)  
Kornilaeva I. A. *Aktsentologicheskoe osvoenie zaimstvovaniy v russkom yazyke (XVI–XX cent.)*. Moscow, 1986.

Kravetskiy A. G. Svyatitel' Afanasiy Kovrovskiy: Biograficheskiy ocherk. Vladimir, 2007.

Kravetskiy A. G. Lingvisticheskie i tekstologicheskie standarty sinodal'nykh tipografiy. Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka 2006–2009. Moscow, 2010, pp. 470–502. (In Russ.)

Pichkhadze A. A. Bibliya. Perevody na tserkovnoslavyanskiy yazyk. Pravoslavnyaya entsiklopediya. Vol. 5. Moscow, 2002, pp. 139–147.

Spasskiy F. G. Russkoe liturgicheskoe tvorchestvo. Moscow, 2008.

Svyatye Solovetskogo arhipelaga [[http://www.solovki.ca/saints\\_11/11\\_12.php](http://www.solovki.ca/saints_11/11_12.php)].

Uspenskiy B. A. Iz istorii russkikh kanonicheskikh imen (Istoriya udareniya v kanonicheskikh imenakh sobstvennykh v ikh otnoshenii k russkim literaturnym i razgovornym formam). Moscow, 1969.

Uspenskiy B. A. Nikonovskaya sprava i russkiy literaturnyy yazyk (Iz istorii udareniya russkikh sobstvennykh imen). In: B. A. Uspenskiy. Izbrannye trudy. Vol. III. Moscow, 1997, pp. 320–362.

Zaliznyak A. A. Ot praslavyanskoy aktsentuatsii k russkoy. Moscow, 1985.

Zaliznyak A. A. Drevnerusskoe udarenie: Obshchie svedeniya i slovar'. Moscow, 2014.

Zernova A. S. Knigi kirillovskoy pechati, izdannye v Moskve v XVI–XVII vekakh: Svodnyy katalog. Moscow, 1958.

Zheltoy M. S. Anafora. Pravoslavnyaya entsiklopediya. Vol. 2. Moscow, 2001, pp. 279–289.